

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

---

**ТОМЪ ПЯТЫЙ.**

**1890.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ШЕСТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

---

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1891.**

## Объ одной неизслѣдованной рукописи 1001 Ночи.

Издание французскаго ученаго Zotenberg'a, *Histoire d'Alâ al-Din ou la Lampe Merveilleuse* (Paris 1888), познакомило Европу съ арабскимъ подлинникомъ чудной сказки и съ рукописною судьбою 1001 Ночи. Обѣ задачи выполнены весьма добросовѣстно; жаль, что Zotenberg'у пришлось работать при неполномъ матеріалѣ. Ему довелось узнать лишь о парижскихъ двухъ спискахъ *Волшебной лампы*: подъ перомъ Шависа, по справедливому замѣчанію издателя, рассказъ поддѣланъ подъ европейскій складъ рѣчи, а трудъ Саббага явно грѣшитъ кое-гдѣ описками, которыя Z. исправилъ при печатаніи, и противорѣчіямъ, которыхъ онъ не долженъ былъ сглаживать. Третій списокъ, очевидно, не оказался бы роскошью.

И онъ существуетъ; онъ составляетъ часть полнаго собранія 1001 Ночи, которое находится уже много лѣтъ во владѣніи моего отца и было, можетъ быть, приобретено дѣдомъ — гдѣ, когда и отъ кого? неизвѣстно. Эта рукопись важна не только для установленія порядочнаго текста *Волшебной лампы*, но и для намѣчанія этаповъ, пройденныхъ неподобнымъ арабскимъ сказочнымъ сводомъ въ теченіе столѣтій.

Прежде всего пужно отказаться отъ всякаго понозловенія приурочить мою рукопись къ т. н. *египетскому* сказу. Булакское изданіе не имѣетъ съ нею ничего общаго, и, если она ближе подходитъ къ хранящейся въ Институтѣ Восточныхъ Языковъ рукописи Италінскаго, то всё-же нельзя думать о какомъ нибудь родствѣ между ними. Рукопись Италінскаго, на подобіе остальныхъ египетскихъ, являетъ нѣкоторую безвкусицу, растянность предложеній, бесполезное нагроможденіе словъ, скомканіе хорошенькихъ повѣстей, внезапное обрываніе недоконченной исторіи, вставленіе

ненужныхъ разговоровъ, удаленіе рѣдкихъ и занимательныхъ словъ и реченій; иначе сказать, рукопись Италіискаго, пространная—въ 4 томахъ— и съ притязаніями на полноту<sup>1)</sup>, не больше удовлетворяетъ читателя своимъ содержаніемъ, чѣмъ своимъ неуклюжимъ африканскимъ почеркомъ; насколько она составлена небрежно, или насколько ея первообразъ не достоинъ довѣрія, можно судить уже по исковерканію самыхъ распространенныхъ именъ: *انوشروان* передѣланъ въ *ابو اشروان*, *جلنار* — въ *جلناز*. Она имѣетъ значеніе лишь вслѣдствіе того, что она принадлежитъ прошедшему столѣтію (перевезена она въ Россію въ 1804 г.) и что она испещрена вплоть до 823 ночи замѣтками на поляхъ по-русски, французски и латыни о значеніи словъ, о сходствѣ и разлічій съ переводомъ Galland'a, съ одною рукописью хранящейся въ Англіи, съ изданіемъ Cossut'a и т. д.

Во всякомъ случаѣ, постоянное чтеніе *قرنلی*<sup>2)</sup> для наименованія *календеровъ*, *سندیان* и *روبان* вмѣсто обыкновенно принятыхъ *سندیاد* и *دوبان*; *غانم* взаменъ общепринятаго *ایوب* *غانم بن هول* — до очевидности доказываетъ самостоятельное положеніе, которое моя рукопись занимаетъ среди другихъ. Но замѣчательное согласіе ея съ рукописью Саббага<sup>3)</sup> въ отчествѣ Ганма заставляетъ насъ сравнить ихъ между собою. При рѣзкомъ разлічій между списками *1001 Ночи* — сходство можно назвать до нѣкоторой степени поразительнымъ: перечень повѣстей у Саббага идетъ почти въ томъ же порядкѣ, какъ у меня, сказки почти всѣ соотвѣтствуютъ другъ другу въ обоихъ спискахъ, слогъ въ обоихъ одинаковъ. Багдадскій образецъ Саббага и источникъ, откуда вытекаетъ моя рукопись, не тождественны, но близки родствомъ. Сличеніе обоихъ пересказовъ важно, потому что принадлежащій мнѣ сводъ сохранилъ лучше и чище прелесть первоначальнаго сборника; болѣе тщательное изслѣдованіе подтвердитъ это наше мнѣніе.

Судя по изслѣдованіямъ Zotenberg'a<sup>4)</sup>, 680 первыхъ ночей Саббага соотвѣтствуютъ 746 первымъ ночамъ моего свода съ тою лишь разницею, что повѣсть о *السنة حياة النفوس*, включенная въ парижск. списокъ въ разсказъ о *عزیز وابنة عمه عزیزة*<sup>5)</sup>, вставлена у меня среди приключеній *عزیزة*<sup>6)</sup>,

1) Едва двѣ ночи съ небольшимъ, противъ 7½ у меня, для вступительной сказки со всѣми вставочными приключеніями.

2) Это и есть, въ сущности, первоначальное имя общества, если судить по приведенному у Sacy, Chrest. ar. I, 2 éd. p. 282. отрывку. Такъ пишетъ и бодлеянск. рук. (Cat. Nicoll, II, 146).

3) Zotenberg, Hist. d'Alâ al-Din, p. 41, n. 1.

4) L. 1., p. 7 et 37—38.

5) 279—336 ночи Саббага = 333—421 ночи моего сборника.

6) 789—851 ночи моего сборника.

которыя не значатся въ числѣ сказокъ Саббага<sup>1)</sup>. Тамъ **الملك عمر النعمان** и его семейство отняли для себя всю остальную часть сборника, цѣлыхъ 322 ночи (681—1001)<sup>2)</sup>; у меня же, послѣ **مخت زاد** идетъ еще **قصة سندريان** (747—788), затѣмъ **عزیز** (780—851); конецъ (851—1001) посвященъ **الملك عمر النعمان**.

Для нагляднаго представленія отношенія между обоими сводами, выпишу здѣсь перечень сказокъ 1001 Ночи по принятому Zotenberg-омъ раздѣленію, съ указаніемъ, сколько каждая занимаетъ ночей въ каждомъ. Полагаю, что лучше возстановить подлинныя арабскія наименованія тѣмъ дать французскія; обращаю еще вниманіе читателя на то, что раздробленіе повѣствованій, удобное для тщательнаго слѣженія, удержано мною въ таблицахъ, хотя **شهر زاد**, не признавая его, скупа на заглавія, и кругъ ея сказокъ обнимаетъ, въ ея мысли, гораздо меньше номеровъ.

До 77-й ночи<sup>3)</sup> моя рукопись идетъ параллельно съ рукописью Galland'a, которая въ свою очередь не разнится отъ багдадской<sup>4)</sup>; но и тутъ отстываетъ отъ Galland'a въ томъ же мѣстѣ, какъ и послѣдняя, ибо заключаетъ въ себѣ недостающую тамъ *Повѣсть о старухѣ и ослѣ* и конецъ *Повѣсти о багдадскихъ молодлицахъ*.

До 40-й ночи оба разсматриваемыхъ сборника совпадаютъ между собою удивительнымъ образомъ; маленькое разногласіе относительно мѣста 37-й ночи можетъ произойти отъ неправильнаго раздѣленія сказокъ. — Что касается содержанія 68-й ночи, то оно либо не попало въ багдадскій сборникъ, либо приводится въ очень сжатомъ видѣ и не заслужило особаго поименованія.

Въ изданіи Zotenberg-a.	حديث	Въ моей рукописи.
1 — 3 Купецъ и геній	التاجر والجنى العفريت	1 — 3
4 — 5 Старикъ и серна	الشبيخ والغزالة	4 — 5
6 — 7 Старикъ и двѣ собаки	الشبيخ والكلبتين	6 — 7
8 <sup>a</sup> Старикъ и ослица	الشبيخ والبغلة	8 <sup>a</sup>
8 <sup>b</sup> — 11 <sup>a</sup> Рыбакъ и рыба	الصيد والسيك	8 <sup>b</sup> — 11 <sup>a</sup>
11 <sup>b</sup> — 13 Греческій царь и мудрецъ Рубанъ	ملك اليونان والحكيم رويان	11 <sup>b</sup> — 13

1) Онѣ составляютъ за то часть девятой книги по рук. Benoit de Mallet, ночи 449<sup>a</sup>—465 (l. 1., p. 19).

2) L. 1., p. 38.

3) Zotenberg, l. 1., p. 7—8.

4) ib., p. 37.

Въ изданіи Zotenberg-a.	حديث	Въ моей рукописи.	
14 Женщина и ея соперница	الامراة والصره	14	
15 — 16 <sup>a</sup> Царь, вѣдма и визирь	الملك والغولة والوزير	15 — 16 <sup>a</sup>	
16 <sup>b</sup> — 17 Конецъ раз- сказа о греческомъ царѣ	ملك اليونان والحكيم رويان الى تمامه	16 <sup>b</sup> — 17	
18 — 27 [حديث سلطان الجزائر السود]	الصياد والسك الى تمامه	18 — 27	
	Конецъ повѣсти о рыбацкѣ и рыбкѣ		
28 — 36 Багдадскій носпльщикъ (Les 3 Dames de Baghdad)	الحمال ببغداد	28 — 37	
37 — 39 1-й Календеръ	القرندلى الاول	38 — 39	
40 — 52 2-й Календеръ	القرندلى الثانى (مع قصة الحاسد والمحسود)	40 — 54	
53 — 62 3-й Календеръ	القرندلى الثالث	55 — 68	
63 — 66 1-ая дѣвушка	الصبية الاولى	69 — 72	
67 — 68 2-ая дѣвушка	الصبية البوابة	73 — 76	
69 3-ья дѣвушка и конецъ повѣсти	ثلاثة الصبيات الى تمامه	77	
70 — 77 <sup>1)</sup> Халифъ и дочь Кесра-Ануширвана	الخليفة مع ابنة كسرى انوشروان	78 — 95	
79 <sup>b</sup> — 109 Дѣти визиря, Шемсъ эд-Дияъ и Нур-эд-Динъ	اولاد الوزير شمس الدين ونور الدين	96 — 136	
110 — 177	Хромой лжецъ	الاحدب البصرى الاكذب	137 — 142
	Христіанинъ	النصرانى	143 — 154
	Свидѣтель	الشاهد	155 — 163
	Еврейскій врачъ	اليهودى الطبيب	164 — 172
	Портной и цирюльникъ	المخياط والمزين	173 — 208
	Конецъ хромаго лжеца	الى تمامه	209
178 — 207	ابى الحسن على بن بكار وشمس النهار	210 — 249	
	и Шемсъ эл-Нагаръ		

1) Въ рукоп. Саббага ночи 78—79<sup>a</sup> содержатъ разсказъ о трехъ яблокахъ, котораго въ моемъ спискѣ нѣтъ.

- Въ изданіи Zotenberg-a. حديثъ Въ моей рукописи.
- 208 — 236 Нур-эд-Динъ и *نور الدين على وانيس الجليس* 250 — 284  
Энисъ-эль-Джелисъ
- 237 — 278 *جلنار البحرية وابنها بدر وجوهرة ابنة الملك السمندر* 285 — 332  
Джувльваръ Морская, ея сынъ Бедръ и Джоугера,  
дочь Семендальскаго царя
- 279 — 336 Царь и дѣтя его, Камаръ- *المملك وولده قصر الزمان* 333 — 421  
аз-Земанъ
- 337 — 386 Абу-ль-Хасанъ *ابى الحسن الخليع* 422 — 481
- 387 — 407<sup>a</sup> Персидскій искусный врачъ *الحكيم الماهر العجى* 482 — 508
- 407<sup>b</sup> — 435 Сынъ старшины *ابن شاه تجار بغداد وسى حسن* 509 — 544  
багдадскихъ купцовъ и Сп-Хасанъ
- 436 — 496 Ганимъ Дамаскскій *غانم الرمشقى ابن الهول* 545 — 609
- 497 — 513 Зейнъ-эль-аснамъ, *زين الاصنام ابن سلطان البصره* 610 — 626  
сынъ басрійскаго царя
- 514 — 591 Аладинъ и Волшебная *علا الدين والكنديل المسحور* 627 — 686  
лампа
- 592 — 680 Бохтъ-Задъ, его *بخت زاد الملك وولده وعشرة وزراء* 687 — 746  
дѣти и десять визирей

Бросивъ бѣглый взглядъ на таблицу, мы найдемъ, что, начиная съ 40-й ночи, моя рукопись пространнѣе багдадской, за исключеніемъ повѣствованія о *Волшебной лампѣ*, которое выходитъ короче у меня. *Приключенія моряка Синдбана* гораздо обстоятельнѣе, чѣмъ въ рукописяхъ, изслѣдованныхъ Zotenberg-омъ; зато *Царь Наманъ* не такъ растянутъ, какъ даже у Саббага.

Въ моей рукописи *Царь Наманъ* выдержанъ замѣчательно хорошо; безцѣльныхъ прикрасъ, тормозящихъ разсказъ вставокъ, вводныхъ повѣствованій<sup>1)</sup> нѣтъ, рѣчь течетъ плавно, событія быстро чередуются, интересъ не ослабѣваетъ ни на минуту. Но, въ сущности, мнѣ возможно на-

1) Не приводятся разсказы старухи Бялуны, которые у Саббага прерываютъ общее повѣствованіе въ теченіе 41 ночи (870—910); см. у Zot., l. 1., p. 38, l. 22 et svv.

стоящее сличеніе только по отношенію къ *Волшебной лампѣ*, благодаря изданію Zotenberg'a.

Входить въ подробный разборъ обоихъ списковъ и выставлять всё разночтенія — бесполезно: мы не имѣемъ дѣло съ богословскимъ или научнымъ сочиненіемъ, въ которомъ всякое слово должно быть взвѣшеннымъ; ни-же со стихотворнымъ произведеніемъ или съ книгою, носящею строго индивидуальный характеръ, гдѣ слѣдуетъ добиться установленнаго авторомъ текста. Здѣсь главное — различать почву и, рядомъ съ распространенными пересказами, которые имѣютъ несомнѣнное культурно-историческое значеніе, получить возможно изящное, прекрасное въ своей простотѣ и неизысканности, твореніе.

Распределеніе сказки различно въ обѣихъ рукописяхъ; содержаніе

1—14	ночи у Саббага (въ изд. Z-a)	равно содержанію 627—640	моего сб.;
15 } 16 }	»   »   »   »   »	641	»
17 } 18 }	»   »   »   »   »	642	»
19—36	»   »   »   »   »	643—660	»
37 } 38 }	»   »   »   »   »	661	»
39	»   »   »   »   »	662	»
40 } 41 }	»   »   »   »   »	663	»
42 } 43 <sup>a</sup> }	»   »   »   »   »	664 <sup>1)</sup>	»
43 <sup>b</sup> } 44 }	»   »   »   »   »	665	»
45 } 46 }	»   »   »   »   »	666	»
47 <sup>a</sup> }			
47 <sup>b</sup> } 48 }	»   »   »   »   »	667 <sup>2)</sup>	»
49 } 50 }	»   »   »   »   »	668	»

1) 664-ая оканчивается около 1/2 43-й Zot., когда Аладинъ посылаетъ свою мать къ султану свахой.

2) Начинается тамъ, гдѣ мать Аладина выходитъ отъ султана.

51	} ноци у Саббага (въ изданіи Z-a) равно содержанію 669 <sup>1)</sup> моего сб.;
52	
53 <sup>a</sup>	
53 <sup>b</sup>	} » » » » » 670 »
54	
55 <sup>a</sup>	
55 <sup>b</sup>	} » » » » » 671 <sup>2)</sup> »
56	
57	} » » » » » 672 »
58	
59	} » » » » » 674 »
60	
61	} » » » » » 675 <sup>3)</sup> »
62 <sup>a</sup>	
62 <sup>b</sup>	} » » » » » 676 <sup>4)</sup> »
63	
64 <sup>a</sup>	
64 <sup>b</sup>	} » » » » » 677 <sup>5)</sup> »
65 <sup>a</sup>	
65 <sup>b</sup>	} » » » » » 678 <sup>6)</sup> »
66	
67 <sup>a</sup>	
67 <sup>b</sup>	} » » » » » 679 <sup>7)</sup> »
68	
69 <sup>a</sup>	

1) Обрывается почти у самого конца 53-й ноци на томъ мѣстѣ, гдѣ султанъ удивляется богатству Аладина, вспомнивъ о лохмотьяхъ, въ которыхъ онъ видѣлъ его мать.

2) Ея вступленіе соответствуетъ приблизительно среднѣ 55-й ноци: невѣста, въ вѣнчалномъ платьѣ, любитъ своимъ дворцомъ.

3) Обнимаетъ собою всю 61-ую и первую половину 62-й до того мѣста, когда дѣти обступаютъ кудесника и преслѣдуютъ его своими насмѣшками.

4) Начинается подступленіемъ кудесника къ дворцу царевны и обрывается на возгласѣ царя: «Встань, посмотри» — около середины 64-й.

5) Конецъ почти у конца 65-й: «Гдѣ твой дворецъ? гдѣ моя дочь, моя душа, моя единственная?»

6) Конецъ по серединѣ 67-й; дѣвушка бѣжитъ къ царевнѣ и въ поныхахъ говоритъ ей, что Аладинъ сидитъ вблизи дворца.

7) Кудесникъ, при видѣ разряженной царевны, ликуеть, — это конецъ 679-й и середина 69-й.

69 <sup>b</sup>	}	ночи у Саббага (въ изданіи Z-a) равно содержанию 680 <sup>1</sup> ) моего сб.;
70		
71 <sup>a</sup>	}	» » » » » 681 »
71 <sup>b</sup>		
72	}	» » » » » 682 <sup>2</sup> ) »
73		
74 <sup>a</sup>	}	» » » » » 683 <sup>3</sup> ) »
74 <sup>b</sup>		
75 <sup>a</sup>	}	» » » » » 684 »
75 <sup>b</sup>		
76	}	» » » » » 685 <sup>4</sup> ) »
77		
78 <sup>a</sup>	}	» » » » » 686 »
78 <sup>b</sup>		

Выводъ изъ этого сопоставленія: въ моей рукописи شهرزاد обрываетъ каждую ночь свой разсказъ весьма искусно на самыхъ чувствительныхъ мѣстахъ. Слѣдуя шагъ за шагомъ за ходомъ повѣсти въ обонхъ спискахъ, мы отмѣтимъ прежде всего форму имени Аладина: у Z. على الدين, علاء الدين, въ моей рук. على الدين, على الدين. За симъ варианты:

Стр. <sup>5</sup> )	у Zotenberg-a:	Ночи	въ моей рукописи.
1, 1	خياط فقير	—	627: خياطًا فقير الحال: что пизщнѣе.
2, 18	وانا الآن عدمت تعزيتي	—	629: не имѣется;
—	وفرعى وفرعى <sup>6</sup> )	—	пропуш.; все мѣсто проще.
—	والدك اخوى	—	اخي ابوك
3, 1	فاخذ علاء الدين وقال لى <sup>7</sup> )	—	ولكن يا ابني انت عوضه

1) Обрывается на среднѣ 71-й: бѣдный отецъ подходитъ къ окну и шепчетъ: «Авось!»

2) Прихватываетъ двѣ трети 74-й. Конецъ: «...что онъ не убьетъ ея, если она его послушается. Фатима встала, Магребецъ сказалъ ей»..

3) Оканчивается на получасовомъ приѣмѣ кудесника у царевны, которая говоритъ ему «Государыня Фатима».

4) Идетъ до половины 78-й и оканчивается словами Аладина: «железа моей и твоей гибели».

5) Стр. — обозначаетъ страницу арабскаго текста у Zotenberg'a; порядковый № ночи — мѣсто въ моей рукописи.

6) Второе وفرعى правильно вычеркнуто Z-омъ.

7) Исправлено Z-омъ въ له.

Стр.	у Zotenberg-a:	Ночи	въ моей рукописи:
	يا ولدى ما بقى عزاي الا بك الآن وانت عوض ابوك		что гораздо естественнѣе.
۳,	note 3 مسوعا	— 630:	مسوعا
	явная ошибка, исправленная у Z-a.		
۴, 9	ويندت испр. у Z-a.	—	ويندب
—	note 4. الغرب, испр. въ العرب у Z-a; дѣйствительно это слово не соответствует дальнѣйшему повѣствованію.	— 631:	الغرب, что не нуждается въ исправленіи, потому что при описаніи дальнѣйшихъ путе- шествій кудесника моя руко- пись имѣетъ: ثم توجهت من هناك الى بلاد الكفار
۴, 17	بمّсто واخيرا سافرت الى بلاد الغرب الجواني	—	ثم توجهت من هناك الى بلاد الكفار
—	ثلاثين سنة	—	умѣренно превращаются въ اربعة عشر افرجك
۹, 7	note 1 افرجيك, испр. Z-омъ въ افرجك	— 635:	
۹, 9	note 2: صرايا «Toujours ainsi orthographié».	—	Такъ писать и моя рук.
11, 8	note 2: «fondu».	— 636:	Нѣтъ вовсе.
11, 8	التفت المغربى الى علاء الدين وقال له	—	فقال المغربى لعليدين سравненно лучше; ему нечего было التعات къ нему, когда онъ слѣдилъ съ самаго начала за каждымъ его движеніемъ.
1۲, 12	اربعة مواضع	— 638:	اربعة ارباع
1۲, 14	۱۱ 16 الى الموضع الرابع	—	الى الربع الرابع من المكان الى المكان الرابع لا تمسك شى منهم ولا تقرهم فانك توجد هناك باب فاضع يدك على الباب واسى اسبك واسم ابوك مثلها سميت الساعة على البلاطة فحالا ينفتح لك الباب что и яснѣе, п логичнѣе.
1۲, 14	ان تليسم	—	
1۲, 16	توجد هناك باب فافتح الباب والفظ الاسما التى لفظتهم على البلاطة	—	

Стр.	y Zotenberg-a:	Ночи	въ моей рукописи:
13, 15	واخذ يتفرج على اشجاره وعليها 15 طيور باصواتها تسبح الخلاق العظيم وما كان نظرم	639:	وجعل يتفرج على الاشجار التى فيه والطيور التى تسبح الواحد القهار الذى ما نظرم
10, 16	القلعاس y شавنسا	641:	القلعاس
10, 21	من اصل فقير	—	من بيت ناس فقرا
	Большая подробность въ объ- ясненіи происхожденія кудес- ника и его замысловъ сдѣлала цѣлыя двѣ ночи пзъ одной.		
14, 18	قل فى الله note 2 «sic!»	—	642: Выраженіе это, совершенно вѣрное, находится п у меня.
14, 2-5	Текстъ молитвы.	—	642: Въ моей рукописи отсут- ствуетъ.
14, 10	ولكنه حين سمع من العبد يقول له اطلب مهما تريد فاني انا عبدك لان خاتم سيدى فى يدك فعندرها اخذ روع	—	ولكنه حين راه عمال يانسه ويقول له اطلب الذى تريده فاني انا عبد له فلما راى عليدين ذلك اخذ روع
			Аладнь мало обращаетъ вни- манія на причину появленія Духа; ему все равно, что Духъ повпнуется кольцо; ему важно лишь то, что Духъ въ его распоряженіи п не желаетъ ему зла.
14, 14	ثلاثة ابام	—	بومين скромнѣе п лучше.
14, 1-2	المغربى الساحر... نظر	—	нѣтъ въ моей рукописи, п по- нятно: ненужное повтореніе.
20, 18	note 2 نال له, исправленное Zotenberg-омъ по Шавнсу نازلة.	—	645: رابحة
21, 11	صفرة note 1 «Toujours ainsi orthographié».	—	646: Совершенно вѣрно, въ моей рукописи также.
23, 9	من الذهب الخاص; Z. не знаеть, не чптать ли الخاص; онъ замѣчаетъ, что у Gal-	—	648: من الغضة الخاصة, пначе п быть не можетъ; въ ночи 646-ой (= 22) разсказывается о сереб-

Стр.	у Zotenberg-a:	Ночи	въ моей рукописи:
	land-a и у Шависа говорится о серебрѣ.		ряныхъ, не о золотыхъ, блюдахъ.
۳۳, 20	امض note 3 «Régulièrement ainsi pour امض».	—	امض <sup>1)</sup> , какъ слѣдуетъ.
۳۷, 14	حتى اروح واناديه لك	— 651:	فانا امض اليه واحضره لكي بنظر: مرضك ابش ويوصف لك حاجة болѣе похоже на материнскую заботливость; ея роль не оканчивается призывомъ врача; она его заставляетъ осмотрѣть сына, опредѣлять болѣзнь и, главное, прописать лекарство.
۳۹, 3	فانا, въ note 1 исправленное Z-омъ въ فانا.	— 653:	Такой привычки у моего писанинѣтъ.
۳۴, 18	ما غضب من كلامه (بل ضحك <sup>2)</sup> )	— 658:	ما غضب عليها وضحك في وجهها
۳۵, 4	نظر, въ note 1 исправл. Z-омъ въ نظرت.	— 659:	رايت
۳۵, 19	وكيف ان السلطان قبلها وتعجب من عظم الجواهر وعظمتهم والوزير ايضا وكيف انه وعدها ان تكون ابنته على اسبك غير ان يا ولدى كلمة الوزير كلام سرى	— 659:	وكيف ان السلطان اخذها بالقبول وجين راى الجواهر اندهش عقله فيهم وكيف انه وعدها ان ابنته تكون عروسة لك وقالت له لكن يا ولدى وزيره كلمه كلام سراً Это толковѣе: во 1-хъ, мнѣніе царя ихъ занимаетъ, а тѣшился ли визирь — имъ все равно; даже, при подозрѣніяхъ матери, ей вовсе не такъ радостно думать о немъ; во 2-хъ, وزيره лучше чѣмъ الوزير, — онъ самостоятельно не существуетъ для старухи,

1) У меня около этого мѣста الخبار вм. الحجاز; этого нельзя назвать и опискою.

2) Z. справедливо пишетъ كلامها.

Стр.

y Zotenberg-a:

Ночи

въ моей рукописи:

онъ ея касается настолько, насколько онъ находится въ сношеніяхъ съ царемъ;

въ 3-хъ, рѣчь связнѣе и понятнѣе; она лучше и безъискусственнѣе выражаетъ мысли матери;

въ 4-хъ, *عروسة لك*, разъ дѣло идетъ не о гаданіи, а о законномъ обѣщаніи;

въ 5-хъ, *كلام سراً* вѣрнѣе чѣмъ *كلام سري*.

661: — *ان يتهنأ فيك*

*ان يمتعوا فيك لكون ابوك*, 5, 38  
السلطان اعطاني القول عليك  
فكوني في امان وراحة

Короче, приличнѣе для дѣвчѣихъ ушей, скромнѣе со стороны Аладина. Онъ не хвастаетъ даннымъ обѣщаніемъ и щадитъ ее: чѣмъ больше онъ будетъ говорить, тѣмъ онъ будетъ непристойнѣе.

— *لانه عرف ان ما احد* (يقدر), 19, 38

*بيقدر يدخل سوى السلطان*

Не имѣется у меня, какъ вообще лучшее объясненіе. Благодаря сжатости, одна 661 ночь соотвѣтствуетъ 37 и 38 ночамъ, хотя въ ней ничего существеннаго не пропущено. Объ остальныхъ ночахъ, обнимающихъ собою нѣсколько номеровъ по сборнику Саббага, можно сказать то же самое.

38, 20

— *فصعب عليه*

*وقد اغتم*

—

— *ان يدني*

сплнѣе и обрзнѣе.

— *لكون ما كان صار له زمان*

*مفارق المستراح فقام*

*لانه بات طول الليلة في المستراح يرتعد من برده وخوفه فقام حالاً*

- | Стр.   | y Zotenberg-a:  | Ночи  | въ моей рукописи:   |
|--------|---|---|---|
|        |   |   | Читатель самъ сравнить и по-<br>судить на чьей сторонѣ точ-<br>ность выраженія и изящность<br>разказа.                                |
| ٤٠, 13 | فدامت الافراج في ذلك اليوم  | 663: واقاموا ذلك اليوم فارحين الى   | المساء فلما جاء ميعاد النوم   |
|        | (Затѣмъ 11 строкъ до ٤١, 2) —   |   |   |
|        | 11 строкъ совершенно из-<br>лишни; онѣ вводятъ читателя<br>въ недоразумѣнiе и рѣзко<br>противорѣчатъ стр. ٤٢, на<br>которой визирь искренно<br>утверждаетъ передъ своимъ<br>государемъ, что онъ съ сы-<br>номъ не говорилъ и не ви-<br>дѣлся съ нимъ, что и обна-<br>руживается дѣйствительно въ<br>происходящемъ затѣмъ раз-<br>говорѣ. А здѣсь визирь<br>строитъ какія-то козни съ<br>королевою и съ своимъ же<br>сыномъ, съ которымъ онъ<br>имѣетъ свиданiе весьма не<br>кстати. | —   | Не имѣя этой вставки, моя<br>рукопись и здѣсь можетъ<br>вести больше дѣйствiя въ<br>663 ночь, которая падетъ до<br>конца 41 (по Z-y). |
| ٤١, 7  | وهناك تركه يابس من شدة  | 663: Недостаетъ у меня; придется  | الربع والخوف  |
|        |   | же сейчасъ говорить о послѣд-<br>ствiяхъ этого пребыванiя въ<br>холодной. |   |
| ٤١, 12 | نفرقع   | —   | образнѣе.   |
| ٤١, 20 | يا والدي العزيز   | —   | يا ابني въ устахъ<br>молодой женщины.   |
| ٤٢, 3  | ولا كنت اعلم ماذا يعملوا به   | —   | وما كنت اعلم فبين كانوا ياخذوه  |
|        | حين ياخذوه من عندي ولا اعرف   |   | وانا ما سألته   |
|        | فبين كانوا يحطوه  |   | Такъ просто и сколько жен-<br>ственности!   |
| ٤٣, 1  | وقد صعب عليه  | —   | وقد ما هان عليه.  |
|        | — note 1 «Ms. ندر. — نده est<br>une corruption de نادى».  |   | Моя рукопись также пред-<br>лагаетъ ندر: не слѣдуетъ  |

Стр.	у Zotenberg-a:	Ночи	въ моей рукописи:
			ли сохранить это слово и читать (по классическому) نذر? «Онъ предупредилъ родныхъ и знакомыхъ». Оно лучше вяжется съ <b>على الزواج</b> هذا حتى حصل
٤٣, 1	حتى حصل على امر مثل هذا	—	هذا
٤٤, 8 note 1	رما صافي 1	—	665: Недостаетъ у меня, какъ и выше (стр. 11).
٤٥ п ٤٤		—	665 — 666: Обороты рѣчи у меня проще, и нѣтъ повторяющихся описаній удивленія разныхъ сановниковъ и толпы. Разсказъ выходитъ глаже.
٤٤, 10-16	فلما نظروهم الاغاوات.... ولما صاروا قدام السلطان		
	отсутствующихъ въ моей рукописи.		
٤٤, 18-21	وانبهر.... صار هذا كله		وصار باهت شاخص مثل البالغ
	(почти 4 строки).		
٥٠, 1 note 1	نعف 1	—	Этотъ глаголь встрѣчается въ моей рукописи, кажется, только въ 674-й ночи = стр. 91.
٥٠, 11	ومنعه عن ان يبوس البساط	—	Нѣтъ.
٥٠, 12	الواجب اللابق بالملوك من التمنى ومجر الرعا	—	سلام الملوك — и все съ подобною простотою. Все описаніе царскихъ порядковъ (стр. ٥١—٥٣) гораздо умѣреннѣе у меня; разсказчикъ говорить лишь о томъ, про что знаетъ, и не пускается въ фантастическія подробности.
٥٠, 16	تكون اهلا	—	تستاهلها
٥٣, 13	وفي غضون ذلك	—	669: وفي ذلك الوقت
٥٤, 1	كيف انك دايما تفنكر (في) علاء الدين بالشر	—	669: كيف انك تفنكر الناس الا بالشر: Это показываетъ, что при- бавленное Zotenberg-омъ въ не принадлежитъ тексту. Упрекъ царя визирю въ об- щемъ недоброжелательствѣ —

Стр. y Zotenberg-a:

واما علاء الدين فلما رأى ان ٥٤, ٦  
 الوقت قد تضاعى وجاء الميعاد  
 ان يضى الى الصرايا لسبب  
 ان عرسه قايم والامرا والوزرا  
 واكابر الدولة اجمعوم عند السلطان  
 لكي يحضروا العرس فقام وفرك  
 القنديل فحضر له العبد وقال له  
 يا سيدى اطلب ما تريد فانا  
 امامك فى الخدمة فقال له علاء  
 الدين مرادى الان امضى الى  
 صراية السلطان واليوم العرس  
 فيلزمنى عشرة الاف دينار اريد  
 ان تحضرها لى فغاب العبد لمحبة  
 بصر ورجع له ومعه عشرة الاف  
 دينار فقام علاء الدين وركب  
 ركبت معه مماليكه وراه وقدامه  
 ومضى الى الصرايا وكان يتعف  
 الذهب على الخلق وهو جايز حتى  
 انشغفوا الناس فى محبته وعظم  
 (سخاه) فلما اقبل الى الصرايا  
 ونظروه الامسرا والاعساوات  
 والعساكر التى كانت واقفة فى  
 انتظاره فاسرعوا حالاً الى السلطان  
 واعلوه فقام السلطان

Ночи въ моей рукописи:

черта, схваченная съ дѣйстви-  
 тельности; царь недоволенъ,  
 что взирь не цѣнить Аладина;  
 онъ обвиняетъ его въ пессп-  
 мизмѣ, будто онъ во всѣхъ  
 людяхъ видѣтъ одно зло.

ثم ان السلطان خرج الى  
 الديوان وجلس واذا بعلى الدين  
 مقبل في مركبه وهو وماليكه يندروا  
 الذهب فلما راه السلطان

Уже раньше Аладинъ сдѣлалъ,  
 черезъ Духа, запасъ золота.  
 Возобновленіе его обнаружива-  
 етъ алчность или скорѣе  
 нужду позднѣйшаго разска-  
 зчика, который не можетъ рав-  
 нодушно говорить о деньгахъ.  
 Его незавидное общественное  
 положеніе сказывается еще  
 въ привычкѣ влагать по-  
 стоянно въ уста Аладина пояс-  
 нительныя рѣчи, обращенныя  
 къ Духу; въ моей рукописи,  
 Аладинъ ведетъ себя сдер-  
 жаннѣе и благовоспитаннѣе; у  
 него не прорывается чрезмѣр-  
 ная радость, что и его пуска-  
 ютъ ко двору; онъ на высотѣ  
 своего положенія.

04, 8 и сл. Описаніе длинное, беско-  
 нечное, ничѣмъ не вознагра-  
 дяющее за прерваніе раз-  
 сказа въ самомъ интересномъ  
 мѣстѣ; безпрестанныя повто-  
 ренія придають ему видъ по-

— 670: Вмѣсто растянутого описанія  
 шествія — нѣсколько штри-  
 ховъ, отчетливо и изящно об-  
 рисовывающихъ торжество.  
 Неосмысленное бросаніе де-  
 негъ не играетъ первенствующую

- Стр.                    у Zotenberg-a:                    Ночи                    въ моей рукописи:
- вѣствованія въ газетахъ, гдѣ платится построчно. — щей роли. Фразы также построены правильнѣе.
- Достойно замѣчанія то обстоятельство, что, забывъ законы приличія, дѣвичью стыдливость и женскую гордость, невѣста изъ своей половины отправляется на половину жениха, гдѣ и происходитъ ужипъ. У меня же иначе: —
- ثم بعد ذلك رجعوا واخذوا الست بدور وخرجوا معها السرارى والجوار وحاوا بها بالشموع والثريات والمشاعل الى ان اوصولها الى صراية عليدين واطلعوها الى قصرها وكانت ام عليدين بجانبها ثم انها بعد ذلك جلوها على عليدين السبع جلوات كل جلوة بتلعة
- 04, 18 التى (испр. Z-омъ въ الذى) — 671: ... ثم جعلت الست بدور تنظر: الى القصر الذى هى فيه وتستغرب لهذا الثريات ...
- هسى فيه الذى كل من ... الذهب. Построеніе тяжелое. —
- Не знаю, не лучше ли читать съ Саббагомъ مشعول, чѣмъ مشغول, какъ полагаетъ Z.; этого слова, впрочемъ, нѣтъ въ моей рукописи. Въ ней также недостаетъ неумѣстнаго восклицанія царевны. —
- Описаніе дворца трезвое, но въ немъ есть нѣсколько словъ, которыя показываютъ, что редакція восходитъ къ хорошей эпохѣ искусства и къ порѣ благостоянія: والحيطان وكلهم نقش من المرمر والبشم
- 04, 14 واسفاه, испр. Z-омъ въ وا — 671: واسفاه, какъ слѣдуетъ.
- اسفاه.
- 09, 12 وطاب له الوقت وانخط — 672: وطاب عيشه
- هذا شى تعجز عنه القياصرة (у Саббага: الأفاصرة; не ошибка ли прямо вм. الأكاسرة, какъ гласитъ мѣсто на 3-й строчкѣ снизу на 04 страницѣ?) والملوك. —
- هكذا تكون الملوك ويكون نظامها
- Эта похвала умѣреннѣе в приличіи.
- 09, 6 صفرا, испр. Z-омъ въ صفرة, —
- Въ моей рукописи встрѣчается всегда подъ формою صفرة, но форма صفرا соответствуетъ вполне формѣ صرايا рядомъ съ صراية.

- Стр. у Zotenberg a: Ночи в моей рукописи:
- 40, 18 انا ما تركتها ناقصة الا بارادتي — 674: Грубое, неприличное и безцѣльное хвастовство! Въ моей рукописи Аладинъ пускаетъ въ ходъ свою невинную шутку, чтобы удивить своего государя, и послѣдній дѣйствительно любитъ его умѣниемъ, но Аладинъ не кичится.
- وما كنت عاجز عن كمالها ولا  
يمكن ان اريد ان تشرفني  
سعادتك بصرايا يكون فيها شى  
ناقص ولكى تعرف انى لست عاجز  
عن كمالها اطلع سعادتك وانظر  
شعارى الكشكش ان كان به شى  
ناقص
- 41, 6 Оять возвращеніе къ раз- — У меня проще и короче.
- дачѣ денегъ съ обыкновен-  
ными привауткамп!
- 41, 11 تزداد فيه محبة — Отгѣ-  
нокъ, придающій прелесть  
всему выраженію.
- وتفتكر فى ذاتها ان الله عمل — Этихъ словъ нѣтъ въ моей  
41, 12 معها خير عظيم بالذى جرى لها  
ما جرى مع ابن الوزير لكى  
يحفظها الى عربسها الحقيقى علاء  
الدين
- рукописи. Царевна не помнитъ  
о сынѣ визиря, малодушной  
куклѣ, который не умѣлъ ни  
любить, ни защищать свою  
суженую. Она любитъ Ала-  
дина, но не ей благословлять  
свою судьбу: онъ поднялся до  
нея.
- 40, 9 الى ان جاء الى خارج المدينة 9 — 676: الى ان وصل الى مكان منفرد  
وكان الليل قد اقبل فاخرج  
Видно, у того разскащивка  
языкъ безъ костей. Немногія  
слова моей рукописи доста-  
точно обрисовываютъ поло-  
женіе.
- القديمة (Sab66) ومشى فى المواضع  
السهلة وصبر الى ان دخل الليل  
ونظر انه وحده فى البرية ما فى  
احد غيره فاخرج
- 44, 4 ودق كف على كف — وصفق كف على كف  
— وصارت دموعه تدرى على لحيته — وجعل يبكى على ابنه
- 44, 6 и сл. Въмѣсто обстоятельнаго — وارسل حالا احضر وزيره وقال  
له اخبرنى فبين صراية على الدين
- разговора царя съ визиремъ,

- Стр.                    у Zoteberg-a:                    Ночи                    въ моей рукописи:
- моя рукопись, въ своей ска-  
тости представляетъ намъ  
болѣ трогательную сцену:
- 47, 6 п сл. Народное волненіе произ- — 677: وجعل البعض منهم يطلع على  
водитъ больше впечатлѣнія въ  
моей рукописи, которая пере-  
даетъ лишь существенное.  
حيطان الصرايا وبعضهم يكسر  
الابواب والشبايك.
- 47, 20                    واين هي ابنتي مهجة قلبى —                    وفيه هي ابنتي مهجة فوادى
- 49, 3, 4 Постоянная забота вставля- — 678: Аладинъ справляетъ утрен-  
ямя Бога въ сказку обнару-  
живаешь у рассказчика стрем-  
леніе понравиться благоче-  
стивымъ слушателямъ. У  
Аладина не пробуждается ра-  
дость при мысли о близкомъ  
присутствіи любезной; яв-  
ляется у него только الرجا,  
религіозное упованіе. Раз-  
сказчикъ живетъ очевидно въ  
тяжелую эпоху, когда ра-  
дость сердечная рѣдко имѣетъ  
мѣсто, и когда не вѣрятъ въ  
счастье, даже когда оно близко.
- 9 ولكن من له راس عند الرواس  
لليل — звучная пого-  
ворка, но здѣсь она мало при-  
нима.
- 74, 15 Нѣсколько пошлымъ выхо- — 680: Въ моей рукописи она позво-  
дитъ пріемъ кудесника у ца-  
режны: она унижается до  
того, что цѣлуетъ его и что  
пить изъ его чаши!  
ляетъ ему сидѣть рядомъ съ  
нею и къ концу ужина гово-  
рить: ان في اخير الصفرة تسكب  
الحبيبة الى الحبيب كلس مدام  
ويكون هو المتنام وحالا ملات له  
كاسا. وضعت له فيه البهيج

Стр.	у Zotenberg-a:	Ночи	въ моей рукописи:
			петь съ увлеченіемъ и па- даетъ.
v3, 18	وقطع المغربي	680:	وقطع راسه
v4, 10	Довольно обыденныя выра- женія для описанія печали царя уступаютъ въ естествен- ности и безъискусственности редакціи моей рукописи:	—	كل يوم يبكي ويلطم وجهه على ابنته لانها وحيدته وكان كل يوم في الصباح يشرف من شبابيك قصره وينظرو يقول لعل وعسى
v4, 1	То же самое можно сказать про рѣчь царя къ Аладдину:	681:	وشكره على افعابه وقال له اعزرنى يا ولدى فيما عملته معك فانا معذوران هذه ابنتى وحيدتى
v4, 10	انجس منه في السحر والرمل والتنجيم	682:	انجس منه بالسحر والقلم
v4, 11	Сравненіе братьевъ съ раз- сѣченнымъ бобомъ не нахо- дится у меня.		
v8, 6	المراءة	683:	المراية
v9, 2 note 1	فاطمى	684:	فاطمة
81, 11	وباس طرفى كفه	685:	Этой неприятной подробности нѣтъ въ моей рукописи. Ала- динъ не унижается.
81, 18	الى ان استل الخنجر كله فكششه علاء الدين من يديه واخذ منه الخنجر	—	فلما ان دنا منه استل حلالاً عليدين خنجره И понятно: Аладинъ долженъ былъ вооружиться напередъ. Кудесникъ же носплъ تقطع البولاد
82, 2	هلاكى	685:	Въ моей рукописи поэтичнѣе: هلاكى وهلاكى
82, 12	وبعد مدة من الزمان مات السلطان فجلس على سرير الملك وحكم وعدل في الرعية واحبوه جميع الخلق	686:	Ненужная вставка, которой нѣтъ въ моей рукописи.

Общее впечатлѣніе, которое получается изъ этого бѣглаго сравненія обоихъ пересказовъ, сводится къ убѣжденію, что багдадскій сборникъ, отягощенный безцѣльными прибавленіями, растянутыми описаніями, чуждыми творческому духу соображеніями, уступаетъ въ изящности и прелести редакціи моей рукописи. Хотя и въ изданіи Z-а, «Волшебная Лампа» читается съ непритворнымъ удовольствіемъ, но въ моей рук. она еще выигрываетъ благодаря непринужденности повѣствованія, изящному соблюденію мѣры, щепетильности относительно чести и достоинства женщины. Последняя черта красною нитью проходитъ по всему моему сборнику: мужчина повергается ницъ къ стопамъ красавицы; но нѣтъ примѣра, чтобы женщина забылась до того, чтобы преклонять колѣни передъ мужчиною. Египетскіе своды не стѣсняются въ этомъ отношеніи, и даже Шехеразада падаетъ къ ногамъ султана; въ моей же рукописи только то бываетъ, что какая нибудь старуха изъ простонародья бьетъ челомъ передъ государемъ (какъ одинъ разъ мать Аладина въ порывѣ благодарности при неожиданномъ объявленіи, что царь ждетъ ея сына, чтобы ввести его къ царицѣ *فباست الارض*, — кон. 666 ночи = 4v страницѣ, 4v ночь). Рыцарское чувство беззавѣтной любви и безграничнаго почитанія красоты во всей своей свѣжести сохранилось у моего рассказчика (*الراوي*). Только при вступленіи взирь рассказываетъ Шехеразадѣ про урокъ, данный мужемъ любопытной женѣ, но это для пушей остротки; а съ нею онъ обращается очень нѣжно и видно, что онъ питаетъ уваженіе къ ея уму и рѣшимости. Другой разъ, царица *نزعة الزمان* получаетъ ударъ плетью, но при особой обстановкѣ: руку на нее подымаетъ полудикій хищникъ-бедуинъ, и присутствующій при расправѣ купецъ до глубины души возмущенъ его поступкомъ; онъ не колеблясь даетъ ему запрашиваемую имъ цѣну, чтобы выручить изъ бѣды несчастную красавицу.

Все это наводитъ на мысль, что подлинникъ моей копіи старѣе и чище по своему происхожденію, чѣмъ багдадскій сборникъ. Немалую заслугу представляетъ онъ еще своею безукоризненною виѣшностью; мы видѣли, что описки рѣдки, а ошибокъ — можно сказать — нѣтъ. Языкъ, разумѣется, простонародный, и хотя правописаніе соблюдено съ щепетильною точностью, но не видно старанія сглаживать слогъ для возвращенія къ постановленіямъ Сибавейги: безъискусственность сказывается во всемъ. Есть сильные поводы думать, что моя рукопись представляетъ намъ одинъ изъ лучшихъ списковъ 1001 Ночи. Если припомнить, что повѣсть объ Аладинѣ короче, чѣмъ у Саббага, вслѣдствіе непринятія портящихъ рассказъ прибавленій, то слѣдуетъ придти къ заключенію, что остальные повѣсти, которыя вслѣдъ за 77-й ночью простираются на большее количество

ночей противъ Саббага, содержать въ себѣ дѣйствительно существенныя эпизоды, неизвѣстные багдадскому собрателю.

Къ сожалѣнію, я не могу указать происхожденія моего сборника; нигдѣ въ немъ нѣтъ ни малѣйшаго намека на время и мѣсто его составленія. Списокъ не древній — вотъ все, что можно сказать.

Онъ состоитъ изъ трехъ томовъ въ большую и в 8<sup>о</sup> (28 сант. на 11 сант.), европейскіихъ на видъ: переплетъ зеленый (корешекъ изъ кожъ, доска изъ картона, покрытаго бумагою). Бумага (бѣлая, плотная, гладкая съ отливомъ) — европейская; филлграны ея:

- J. Koel подъ трехлепестною лиліею,
- J. Bouchet съ винограднымъ гроздомъ,
- Bignion,
- Fenecon,
- E съ винограднымъ гроздомъ.

Каждая тетрадь (состоящая изъ восьми страницъ) носитъ въ началѣ свой номеръ т. наз. арабскими, т. е. европейскими, цифрами, начертанными червонною краскою.

На этомъ, кажется, и кончается доля участія Запада, хотя неизвѣстно, кто списалъ рукопись.

Червонною же краскою выписаны прописью номера ночей<sup>1)</sup>, начальныя слова каждой ночи и разговоры Динарзады съ Шехеразодой вплоть до 303 ночи, и, наконецъ, точки по серединѣ стиховъ.

Почеркъ — весьма четкій и правильный несхи; знаковъ препинанія нѣтъ. Поправокъ мало<sup>2)</sup>; при концѣ 136-й ночи прибавлено на полѣ нѣсколько строкъ, явно выпущенныхъ при перепискѣ или же принятыхъ изъ другой рукописи, чѣмъ остальное содержаніе. Противъ начала 5-й ночи, мы читаемъ: *حاشية<sup>3)</sup> ان دایما في كل ختام ليلة هكذا وبدو الليلة هكذا مثل البدو والختام*

1) Противъ начала каждой ночи черными чернилами и чисто арабскими цифрами выписанъ номеръ ея на широкомъ полѣ (болѣе 3 сант. съ внутренней и 5 съ вѣншей стороны). Въ концѣ каждого листа начальное слово слѣдующей страницы.

2) Напр. *الثالثة* (въ заглавіи 307 ночи), гдѣ червонною краскою было написано раньше *بعه*, затѣмъ уже чернилами поправлено *لته*.

3) Надчеркнутое слово — червонною краскою въ рукописи. — Съ этого мѣста, т. е. уже съ 6-й ночи, каждая ночь начинается: *قالت شهرزاد بلغنى ابها الملك السعيد ان* и затѣмъ слѣдуетъ послѣдняя фраза предыдущей ночи въ почти тождественныхъ выраженіяхъ. Конецъ же: *وادرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الاحاديث الملاح*. Если же имѣеть съ *قالت دینارزاد یا* (77-ая) *اختاه ما احسن حديثكى واعذبه قالت شهرزاد ابن هذا ما احذثكم به في الليلة القابلة من حديث الخليفة مع ابنة كسرى انوشروان ان عشت وابتنى سیدی*

الذى قدمناه في هذه الأربعة حكايات فلتختصر في ذلك لان التكرار كثير بورت  
الضجر; *неправильность въ выраженіяхъ при очевидномъ знаніи арабскаго  
языка краснорѣчиво доказываетъ, что эта приписка не принадлежитъ перу  
европейскаго ученаго. 1-й томъ<sup>1)</sup> оканчивается въ срединѣ 254-й ночи,  
2-й начинается на полупразѣ словомъ *وإدرك*, 3-й близъ конца 600-й ночи  
словами *أخوك غانم*.*

Въ началѣ и въ концѣ каждаго тома — два пустыхъ листа: на начальномъ  
пзъ нихъ обозначеніе части: *الجزء الأول، الثاني، الثالث من الف ليلة وليلة*:<sup>2)</sup>  
но между тѣмъ какъ въ двухъ послѣднихъ томахъ текстъ начинается на  
5-й страницѣ, эта страница въ 1-омъ томѣ занята общимъ заглавіемъ:  
*كتاب الف ليلة وليلة على التمام والكمال منه تعالى*.

Начало рукописи:

بسم الله الرحمن الرحيم والصلاة والسلام على سيدنا محمد سيد المرسلين وعلى اله  
وصحبه وسلم صلاةً وسلاماً دايمين متلازمين الى يوم الدين<sup>3)</sup> *وبعدہ فان سيرة الأولين*

Конецъ:

فلما فرغت شهرزاد من احاديثها فاستغرب الملك شهر باز من حسن عقلها وحفظها  
لهذه التواريخ والأخبار والنوادر وقال في نفسه ان صبية مثل هذه والله خسارة قتلها  
وحيف عليها ان توت خصوصاً وقد رزقني الله منها ولدين ذكورة مثل الأقمار وهي جيلاً  
ايضاً فعند ذلك احبها محبة شديدة واستعظم مقدارها واعلى شأنها وزاد في كرامتها  
واذلع عليها واتحفها بزخاير ملوكية واقام معها في حبور وسرور الى ان توفاهم الله  
تعالى وماتوا وانتقلوا من دار الفنا الى دار البقا رحيم الله اجعين وامه المسلمين  
الى يوم الدين والحمد لله وحده.

الملك فقال الملك والله لا اقتلها اذ لم اسع جميع احاديثها الى اخرهم وبعد ذلك اقتلها.

قالت دينرزاد يا اخاه ان كنتي غير نايمة (78-ая) А новая сказка начинается такъ: (78-ая)  
فحدثينا من احاديثكى الحسان ما نقطع به سهر ليلتنا هذه قال الملك ولكن حديث  
الحليفة مع ابنة كسرى انوشروان قالت شهرزاد سمعنا وطاعة وجبا وكرامة بلغنى  
Это именно и есть первоначальная редакция начала  
каждой ночи, вызвавшая выноску при 5-й ночи.

1) Въ 1-омъ — тетрадей 39, во 2-омъ — 39, въ 3-емъ — 40+1 листъ, — если считать  
начальныя 4 страницы за одну полную тетрадь (какъ сосчитано при пагинации) и выпу-  
стить послѣдніе два бѣлыхъ листа.

2) Надчеркнутыя слова червонною краскою въ рукописи.

3) *الدين* прибавлено между строкъ: значить, благословеніе выписано цѣликомъ  
изъ свода, служившаго писцу образцомъ. Овъ, должно быть, пропустилъ слово и приба-  
вить его впоследствии.

Бар. Д. Гинцбургъ.